

1. Bürgerlied - أغنية وطنية - (أغنية شعبية تقليدية)
2. Die Gedanken sind frei - الأفكار حرة - (أغنية شعبية تقليدية)
3. Auf einem Baum ein Kuckuck - الوقواق جالس على الشجرة - (أغنية شعبية تقليدية)
4. Heut noch sind wir hier zuhaus - اليوم لا نزال في البيت - (أغنية شعبية تقليدية)
5. Es saß ein klein Wildvögelein - طائر بري صغير جالس - (أغنية شعبية تقليدية)
6. Viel Glück und viel Segen - الكثير من الحب والكثير من البركة - (أغنية شعبية تقليدية, كانون)
7. Wenn alle Brunnlein fließen - عندما تسيل كل الينابيع - (أغنية شعبية تقليدية)
8. Jetzt fängt das schöne Frühjahr an - الآن يبدأ الربيع الجميل - (أغنية شعبية تقليدية)
9. Alle Vögel sind schon da - كل الطيور أتت الى هنا - (أغنية شعبية تقليدية)
10. Der Winter ist vergangen - لقد مر الشتاء - (أغنية شعبية تقليدية)
11. Lachend lachend - ضاحك - (أغنية شعبية تقليدية, كانون)
12. Bunt sind schon die Wälder - الغابات ملونة - (أغنية شعبية تقليدية)
13. Hejo, spann den Wagen an - هيا، شدوا العربة - (أغنية شعبية تقليدية)
14. Ich geh mit meiner Laterne - (أغنية شعبية تقليدية أنا ذاهب مع قنديلي -
15. Leise rieselt der Schnee - (أغنية شعبية تقليدية, أغنية بمناسبة عيد ميلاد المسيح) الثلج يتساقط بهدوء -
16. Oh Tannenbaum - (أغنية شعبية تقليدية, أغنية بمناسبة عيد ميلاد المسيح) أوه، شجرة الميلاد -
17. Drei Japanesen mit dem Kontrabass - (أغنية شعبية تقليدية) ثلاث يابانيون معهم الكمان الأجر -
18. Abendstille - (أغنية شعبية تقليدية, كانون) هدوء المساء في كل مكان -
19. Der Mond ist aufgegangen - (أغنية شعبية تقليدية) طلع القمر -

# 1) Bürgerlied (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) أغنية وطنية

1. Ob wir rote, gelbe Kragen,  
Helme oder Hüte tragen,  
Stiefel tragen oder Schuh;  
oder ob wir Röcke nähen  
und zu Schuhen Drähte drehen  
das tut, das tut nichts dazu.

حتى لو كنا نحن من أصحاب الباقات الحمر و الصفر  
نرتدي الخوذ و القبعات  
نرتدي الجزمة أو الحذاء  
أو حتى إذا حيكنا تنورة  
أو ربطنا شريط الأحذية  
هذا قد لا يغير أي شيء

2. Ob wir können präsidieren,  
oder müssen Akten schmieren  
ohne Rast und ohne Ruh;  
ob wir just Collegia lesen  
oder aber binden Besen,  
das tut, das tut nichts dazu.

لو كان باستطاعتنا التّروّس  
أو يجب علينا إنهاء أمر ما  
بلا راحة ولا هدوء  
حتى لو كنا نقرأ جاست كوليجيا  
أو حتى كنت صانع مكاتب  
هذا قد لا يغير أي شيء

3. Ob wir stolz zu Rosse reiten  
oder ob zu Fuß wir schreiten  
fürbass unserm Ziele zu;  
ob uns Kreuze vorne schmücken  
oder Kreuze hinten drücken,  
das tut, das tut nichts dazu.

حتى لو ركبنا الفرس  
أو حتى مشينا على الأقدام  
فنقترب من أهدافنا  
حتى لو تزيينا الصليبان على الحبين  
أو حتى لو كانت الصليبان تدعنا من الخلف  
هذا لن يغير أي شيء

4. Aber ob wir Neues bauen  
oder Altes nur verdauen,  
wie das Gras verdaut die Kuh;  
ob wir in der Welt was schaffen  
oder nur die Welt begaffen,  
das tut, das tut was dazu.

و لكن حتى لو بنينا من جديد  
أو حتى نسينا الماضي  
كالعشب الذي تهضمه البقرة  
لو كنا نستطيع تغيير شيء في العالم  
أو حتى مجرد الانضمام إليه  
هذا ما قد يغير شيء

5. Ob wir rüstig und geschäftig,  
wo es gilt zu wirken kräftig,  
immer tapfer greifen zu;  
oder ob wir schläfrig denken:  
„Gott wird's wohl im Schlafe schenken“,  
das tut, das tut was dazu!

عندما نكون صليبين و نشيطين  
في المكان الذي نستطيع فيه أن نوثر فيه بقوة  
تدخل الشجاعة  
أو حتى عندما نفكر بنعس  
سوف يهدينا الله ,  
هذا هو ما قد يغير

6. Drum, ihr Schwestern, drum, ihr Brüder, کلنا أيتها الأخوات, کلنا أيها الإخوة,  
alle eines Bundes Glieder: کلنا متحدون في حلقة واحدة  
Was auch jeder von uns tu! - كما يفعل كلّ منّا  
Alle, die dies Lied gesungen, كل من غنى هذه الأغنية  
so die Alten, wie die Jungen, المسنون كما الأصغر عمراً  
tun wir, tun wir denn dazu! سوف نعمل، سوف نعمل شيئاً ما

Erläuterung: Dieses Lied entstand vor fast 200 Jahren, als die Menschen in Deutschland begannen, für die demokratischen Rechte Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit massenhaft auf die Straßen zu gehen. Das Lied ist noch immer aktuell.

تفسير: انتشرت هذه الأغنية منذ منتهي عام عندما بدأ الناس في ألمانيا بالنزول إلى الشوارع بشكلٍ وفير من أجل الديمقراطية، الحرية، المساواة والأخوة. هذه الأغنية لا تزال حتى يومنا هذا موجودة.

## 2) Die Gedanken sind frei (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) الأفكار حرة

1. Die Gedanken sind frei, wer kann sie erraten?  
Sie rauschen vorbei  
wie nächtliche Schatten.  
Kein Mensch kann sie wissen,  
kein Kerker einschließen.  
Es bleibt dabei:  
Die Gedanken sind frei!
- الأفكار حرة، من الذي يستطيع أن يفترضها؟  
إنها تهرع  
مثل الظلال الليلية  
لا يستطيع أن يعرفها  
لا أحد يستطيع أن يحبسها في زنزانة  
فتبقى:  
الأفكار حرة!
2. Ich denke, was ich will  
und was mich beglückt,  
und schweige nicht still,  
wenn Unrecht mich drückt.  
Mein Wunsch, mein Begehren  
kann niemand verwehren,  
es bleibt dabei:  
die Gedanken sind frei.
- أنا أفكر بما أريد  
و بما يسعدني  
و لا أصمت  
عندما أتعرض للظلم  
أمنيته، رغبتي  
لا أحد يستطيع أن يحرّمها عليّ  
ستبقى:  
الأفكار حرة
3. Und sperrt man mich ein  
im finsternen Kerker,  
das alles sind rein  
vergebliche Werke;  
denn meine Gedanken  
zerreißen die Schranken  
und Mauern entzwei:  
Die Gedanken sind frei!
- و إذا أحد سجنني  
في زنزانة مظلمة  
هذه كلها  
أفعال بلا جدوى  
فأفكاري  
تقطع الحواجز  
و تقسم الجدران الى إثنين  
الأفكار حرة

Erläuterung: Dieses hoffnungsvolle Freiheitslied entstand, als im 19. Jahrhundert Menschen in Deutschland für Demokratie zu kämpfen begannen und von den Machthabern ins Gefängnis geworfen wurden. Die zweite Strophe wurde vor einigen Jahren „umgesungen“. Es hieß dort früher: „I..doch alles in der Still“ und wie es sich schicket“. Heute singen wir: „und schweige nicht still, wenn Unrecht mich drücke.“.

تفسير: هذه الأغنية المليئة بالأمل من أجل الحرية صدرت خلال القرن التاسع عشر عندما بدأ الناس في ألمانيا بالنضال من أجل الديمقراطية، والذين تعرّضوا للاعتقال خلال هذه الأعمال من قبل أصحاب النفوذ. المقطع الثاني عُني منذ بعض السنوات بطريقة جديدة. سابقاً كانت تُعنى كما يلي: أنا أفكر كما أريد ولكن بصمت بغض النظر ماذا قد يحدث. أما اليوم فُتغنى هذه الأغنية كما وردت في النص.

### 3) Auf einem Baum ein Kuckuck saß (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) الوقواق جالس على الشجرة

1. Auf einem Baum ein Kuckuck,  
simsaladim bam ba sala du saladim,  
auf einem Baum ein Kuckuck saß.

على الشجرة وقواق  
-----  
الوقواق جالس على الشجرة

2. Da kam ein junger Jägers-,  
simaladim bam ba sala du saladim,  
da kam ein junger Jägersmann.

جاء صياد شاب  
-----  
جاء صياد شاب

3. Der schoss den armen Kuckuck,  
simsaladim bam ba sala du saladim  
der schoss den armen Kuckuck tot.

أطلق النار على الوقواق المسكين  
-----  
أطلق النار على الوقواق المسكين

4. Und als ein Jahr vergangen,  
simsaladim bam ba sala du saladim,  
und als ein Jahr vergangen war,

و بعد مرور عام  
-----  
و بعد مرور عام

5. da war der Kuckuck wieder,  
simsaladim bam ba sala du saladim,  
da war der Kuckuck wieder da.

و مجدداً وقواق هناك  
-----  
و مجدداً وقواق هناك

6. Da freuten sich die Leute,  
simsaladim bam ba sala du saladim,  
da freuten sich die Leute sehr.

فرح الناس بذلك  
-----  
فرح الناس بذلك

Erläuterung: Dieses alte Lied gibt Hoffnung, dass jede Unterdrückung enden wird.  
Der Kuckuck steht symbolisch für den Freiheitskämpfer.

تفسير: هذه الأغنية القديمة تبعث الأمل بأن كل اضطهاد له نهاية. استخدام مصطلح الوقواق هنا رمز للمناضلين من أجل الحرية.

## 4) Heut noch sind wir hier zu Haus (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) اليوم لا نزال في البيت

1. Heut noch sind wir hier zu Haus',  
morgen geht's zum Tor hinaus,  
und wir müssen wandern, wandern,  
keiner weiß vom andern.

اليوم لا نزال في البيت  
غداً ممكن أن نخرج من بابه  
و علينا التنقل و التنقل  
لا أحد يدري عن الآخر

2. Lange wandern wir umher  
durch die Länder kreuz und quer,  
wandern auf und nieder,  
keiner sieht sich wieder.

سوف نشرد طويلاً  
عبر البلاد في مختلف الاتجاهات  
سوف نشرد صعوداً و نزولاً  
ولا أحد يرى أحد أبداً

3. Und so wandere ich immerzu,  
fände gern noch Rast und Ruh,  
muss doch weitergehen,  
Kält' und Hitz' ausstehen.

و هكذا أشرد أنا أيضاً  
ألتقط الراحة و الهدوء  
عليّ أن أكمل  
وأتحمّل البرد و الحر

4. Manches Mägdelein lacht mich an,  
manches spricht: Bleib, lieber Mann!  
Ach, ich bliebe gerne,  
muss doch in die Ferne!

أحياناً تضحك الحبيبة بوجهي  
أحياناً تقول: ابق هنا أيها الرجا الطيب!  
أخ, أنا أحب البقاء  
ولكن يجب عليّ الابعاد

5. Und die Ferne wird mir nah:  
Endlich ist die Heimat da!  
Aber euch, ihr Brüder,  
seh' ich niemals wieder.

و البعد يقترب مني:  
وأخيراً وصلت الى الوطن!  
و لكن أنتم إخوتي  
لن أراكم مجدداً

Erläuterung: Im 19. Jahrhundert mussten Millionen Menschen aus Deutschland auswandern, weil die wirtschaftlichen Verhältnisse so schlecht waren. Viele gingen in die USA. Dieses Lied handelt davon.

تفسير: خلال القرن التاسع عشر اضطر الملايين من البشر في ألمانيا أن يرحلوا بسبب تدهور الأوضاع الاقتصادية. الكثيرون ذهبوا الى الولايات المتحدة الأمريكية. هذه الأغنية تعالج هذا الموضوع.

## 5) Es saß ein klein wild Vögelein (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) طائر بري صغير جالس

1. Es saß ein klein wild' Vögelein  
auf einem grünen Ästchen;  
es sang die ganze Winternacht,  
sein Stimm' tät laut erklingen.

طائر بري صغير جالس  
على غصن أخضر  
غنى طوال الليل البارد  
وصوته رنّ في عالياً

2. „O sing mir noch, o sing mir noch,  
du kleines wildes Vögelein!  
Ich will dir Gold und Seide  
um deine Federn spinnen.“

غني لي بعد، غني لي بعد  
أيها الطائر البري الصغير  
سأحيك لك الذهب و الحرير  
على ريشك

3. „Behalt dein Gold, behalt dein' Seid,  
ich will dir nimmer singen;  
ich bin ein klein wild' Vögelein  
und niemand kann mich zwingen.“

احتفظ بذهبك، احتفظ بحريرك  
لا أريد أن أغني لك بعد ذلك  
أنا طائر بري صغير  
ولا أحد يستطيع أن يجبرني

4. „Geh du herauf aus diesem Tal,  
der Reif wird dich auch drücken.“  
„Drückt mich der Reif, der Reif so kalt,  
Frau Sonn wird mich erquicken.“

اخرج من هذا الوادي  
سوف يدفعك البرد ايضاً  
البرد يدفعني، الجو بارد جداً  
الشمس سوف تتعشني

Erläuterung: Dieses symbolische Freiheitslied entstand im 19. Jahrhundert in Siebenbürgen in Rumänien, wohin damals viele Deutsche auswanderten, weil in Deutschland wirtschaftliche Krisen und Hungersnöte waren.

تفسير: أصدرت هذه الأغنية التي ترمز إلى الحرية خلال القرن التاسع عشر في زيبنورغن في رومانيا التي رحل إليها الكثير من الألمان بسبب الأزمة الاقتصادية والمجاعات.

## 6) Viel Glück und viel Segen (trad. Volkslied, Kanon)

(أغنية شعبية تقليدية, كانون) الكثير من الحب والكثير من البركة

Viel Glück und viel Segen  
auf all Deinen Wegen  
Gesundheit und Frohsinn  
sei auch mit dabei

الكثير من الحب  
في كل طرفائك  
الصحة و المرح  
لكن أيضاً معنا

## 7) Wenn alle Brunnlein fließen (trad. Volkslied)

عندما تسيل كل الينابيع (أغنية شعبية تقليدية)

1. Wenn alle Brunnlein fließen,  
so muss man trinken.

Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf,  
tu ich ihm winken.

Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf,  
ju, ja, rufen darf,  
tu ich ihm winken.

عندما تسيل كل الينابيع

هكذا يجب أن تشرب

و إذا لم يُسمَح لي بندااء الحبيب  
الوَّح له

و إذا لم يُسمَح لي بندااء الحبيب  
يو, نعم, يُسمح النداء  
الوَّح له

2. Ja, winken mit den Äugelein  
und treten auf den Fuß;  
's ist eine in der Stube drin,  
die meine werden muss.

نعم, ألوَّح بالعينين الصغيرتين

و أدوس على رجله

هناك واحدة في الغرفة

التي يجب أن تكون لي

3. Warum sollt' sie's nicht werden,  
ich hab sie ja so gern.

Sie hat zwei blaue Äugelein,  
die leuchten wie zwei Stern.

لماذا قد لا تكون هي

أنا أحبها كثيراً

عندها عينين زرقاوين

بضيئون كنجمتين

4. Sie hat zwei rote Wängelein,  
sind röter als der Wein,  
ein solches Mädle findest du nicht  
wohl unterm Sonnenschein.

لديها خدين احمرين

اشد حماراً من النبيذ

هكذا فتاة قد لا تجدها

تحت أشعة الشمس



## 8) Jetzt fängt das schöne Frühjahr an (trad. Volkslied)

الآن يبدأ الربيع الجميل (أغنية شعبية تقليدية)

1. Jetzt fängt das schöne Frühjahr an  
und alles fängt zu blühen an  
auf grüner Heid und überall.

الآن يبدأ الربيع الجميل  
و كل شيء يبدأ بالتفتح  
في الخضار وفي كل مكان

2. Es blüh'n die Blumen auf dem Feld  
sie blühen weiß, rot, blau und gelb  
so wie es meinem Schatz gefällt.

تتفتح الأزهار في الحقل  
تتفتح بالأبيض, بالأحمر, بالأزرق و الأصفر  
كما يعجب الحبيب

3. Jetzt leg ich mich in'n grünen Klee,  
da singt das Vöglein in der Höh',  
weil ich zu meinem Schätzlein geh.

الآن استلقي في البرسيم الأخضر  
بينما يغني طائر في الأعالي  
لأنني ذاهب الى الحبيب

4. Jetzt geh ich in den grünen Wald,  
da such ich meinen Aufenthalt,  
weil mir mein Schatz nicht mehr gefällt.

الآن سأمشي الى الغابة  
و أنا أبحث عن وجودي  
لأن حبيبي لم يعد يعجبني

5. Jetzt geh ich über Berg und Tal,  
da hört man schon die Nachtigall  
auf grüner Heid und überall.

الآن سأذهب عبر الجبل و الوادي  
من الممكن سماع العندليب  
في الخضار وفي كل مكان

## 9) Alle Vögel sind schon da (trad. Volkslied)

كل الطيور أتت الى هنا (أغنية شعبية تقليدية)

1. Alle Vögel sind schon da, alle Vögel alle

كل الطيور أتت الى هنا، كل الطيور كلها

Welch ein Singen, Musizieren, Pfeifen, Zwitschern, Tiriliern.

منها الذي يغني، يلحن، يصفر، يزقزق، يغني أغاني الصباح

Frühling will nun einmarschieren, kommt mit Sang und Schalle.

الربيع يريد الآن أن يغزو فتعالوا، بالغناء والتهافتات

2. Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen.

وهم جميعاً مضحكين، نشيطين، وفرحين ومنفعلين

Amsel, Drossel, Fink und Star und die ganze Vogelschar

الشحرور، السمثة، الشر شوريات والنجوم، وجميع حشود الطيور

wünschen uns ein frohes Jahr, lauter Heil und Segen.

نحن نتمنى سنة سعيدة مليئة بالخالص والبركة

3. Was sie uns verkünden nun, nehmen wir zu Herzen:

ما يبشرونا به نأخذه على محمل الجد

Wir auch wollen lustig sein, lustig wie die Vögelein,

نحن أيضاً نريد ان نكون مضحكين، مضحكين كالطيور

hier und dort, feldaus, feldein, singen, springen, scherzen.

هنا وهناك، خارج الحقل، داخل الحقل، يغنون، يقفزون، يداعبون

## 10) Der Winter ist vergangen (trad. Volkslied)

لقد مر الشتاء (أغنية شعبية تقليدية)

1. Der Winter ist vergangen,  
ich seh' des Maien Schein.  
Ich seh' die Blümlein prangen,  
des ist mein Herz erfreut.  
So fern in jenem Tale,  
da ist gar lustig sein,  
da singt die Nachtigall  
und manch Waldvögelein.

لقد مر الشتاء  
انني أرى بصيص أيار  
انني أرى الورود تتألق  
وبهذا يفرح قلبي  
بعيداً جداً في هذا الوادي  
هذا مضحك  
العندليب يغني هناك  
وبعض الطيور البرية الصغيرة

2. Ich geh', ein' Mai zu hauen,  
hin durch das grüne Gras,  
schenk meinem Buhl'n die Treue,  
die mir die Liebste was.  
Und bitt, dass sie mag kommen,  
all an dem Fenster stahn,  
empfang'n den Mai mit Blumen,  
er ist gar wohl getan.

انا ذاهب لأقابل أيار  
عبر العشب الأخضر  
امنح حبي لصديقتي  
التي تحبني  
وأرجوها أن تأتي  
الكل واقف على شرفة الشبابيك  
يستقبل أيار بالورود  
فهذا شيء جميل

## 11) Lachend (trad. Volkslied, Kanon)

أغنية شعبية تقليدية, كانون) ضاحك

Lachend, lachend, lachend, lachend  
zieht der Sommer über das Land  
über das Land zieht er lachend  
ha, ha, ha, lachend über das Land

ضاحك, ضاحك, ضاحك, ضاحك  
الصيف آتٍ الى البلاد  
عبر البلاد يمتد لاحقاً  
ها, ها, ها, ضاحكاً عبر البلاد

## 12) Bunt sind schon die Wälder (trad. Volkslied)

الغابات ملونة (أغنية شعبية تقليدية)

1. Bunt sind schon die Wälder,  
gelb die Stoppelfelder,  
und der Herbst beginnt.  
Rote Blätter fallen,  
graue Nebel wallen,  
kühler wird der Wind.

الغابات ملونة  
حقول القمح أصبحت صفراء  
والخريف يبدأ  
الأوراق الحمراء تتساقط  
الضباب رمادي اللون  
الهواء يصبح أبرد

2. Wie die volle Traube  
aus dem Rebenlaube  
purpurfarbig strahlt!  
Am Geländer reifen  
Pfersiche mit Streifen  
rot und weiß bemalt.

كحبة العنب الكاملة  
من كرمة الشجرة  
تتألق باللون الأرجواني  
تنضج على الدرايزين  
الخوخ المخطط  
مرسوم بالأحمر والأبيض

3. Flinke Träger springen  
und die Mädchen singen,  
alles jubelt froh!  
Bunte Bänder schweben  
zwischen hohen Reben  
auf dem Hut von Stroh.

الحمالة النشيطون يقفزون  
و البنات تغني  
كل شيء يهلل سعيداً  
الشرائط الملونة تطير  
بين الكروم العالية  
على قبعات القش

4. Geige tönt und Flöte  
bei der Abendröte  
und im Mondesglanz;  
junge Winzerinnen  
winken und beginnen  
frohen Erntetanz.

أصوات الكمان و الناي  
أثناء الشفق  
و أثناء تألق القمر  
مزارعون شبان  
يلوحون و يبدؤون  
رقصة الحصاد السعيدة

### 13) Hejo, spannt den Wagen an (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) هيا، شدوا العربة

Hejo, spannt den Wagen an,  
seht, der Wind treibt Regen übers Land  
Holt die gold'nen Garben,  
holt die gold'nen Garben.

هيا شدوا العربة  
قفوا فالهواء يوزع المطر حول البلاد  
أتوا بالحزم الذهبية  
أتوا بالحزم الذهبية

## 14) Ich geh mit meiner Laterne (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) أنا ذاهب مع قنديلي

1. Ich geh mit meiner Laterne  
und meine Laterne mit mir.  
Da oben leuchten Sterne,  
hier unten leuchten wir.  
:Ein Lichtermeer zu Martins Ehr.  
Rabimmel, rabammel, rabumm.

أنا ذاهب مع قنديلي  
وقنديلي معي  
في الأعلى تضيء النجوم  
وهنا في الأسفل نضيء نحن  
بحر من الأضواء على شرف مارتن

---

2. Ich geh mit meiner Laterne ...  
Der Martinsmann, der zieht voran.  
Rabimmel, rabammel, rabumm

أنا ذاهب مع قنديلي...  
القديس مارتن يمضي على الأقدام

---

3. Ich geh mit meiner Laterne ...  
Wie schön das klingt, wenn jeder singt.  
Rabimmel, rabammel, rabumm.

أنا ذاهب مع قنديلي...  
كم هو جميل للسمع حينما كل منا يغني

---

4. Ich geh mit meiner Laterne ...  
Ein Kuchenduft liegt in der Luft.  
Rabimmel, rabammel, rabumm.

أنا ذاهب مع قنديلي...  
رائحة الكعك في السماء

---

5. Ich geh mit meiner Laterne ...  
Beschenkt uns heut, ihr lieben Leut.  
Rabimmel, rabammel, rabumm.

أنا ذاهب مع قنديلي...  
اهدونا اليوم أيها الأعداء

---

6. Ich geh mit meiner Laterne ...  
Mein Licht ist aus, ich geh nach Haus  
Rabimmel, rabammel, rabumm.

أنا ذاهب مع قنديلي...  
ضوئيطفى، إني ذاهب إلى البيت

---

Erläuterung: Das Lied gehört zu einer christlichen Tradition. Zum Martinstag am 11. November ziehen Kinder mit Laternen am Abend durch die Städte und singen Martinslieder wie dieses. Sankt Martin war im vierten Jahrhundert nach Christus ein römischer Soldat ungarischer Herkunft, der in Frankreich stationiert war. Im kalten Winter bei Schnee und Eis ritt er vor die Stadtmauern und sah dort einem vom Erfrieren bedrohten bettelnden Obdachlosen. Er teilte aus Mitgefühl seinen Mantel mit dem Schwert in zwei Hälften und schenkte die eine dem Bettler. Er wurde als Vorbild für das christliche Gebot der Nächstenliebe heiliggesprochen.

تفسير: تُعتبر هذه الأغنية من تقاليد الديانة المسيحية. بمناسبة عيد القديس مارتن الواقع في اليوم الحادي عشر من شهر نوفمبر (تشرين الثاني)، يمشي الأطفال مع حلول المساء ومعهم القناديل المضاءة عبر المدن ويغنون أغاني القديس مارتن كهذه الأغنية. كان القديس مارتن جندياً رومانياً من أصل مجري خلال القرن الرابع ميلادي والذي كان مقره فرنسا. خلال الشتاء البارد المُثلج استقل طريقه خارج أسوار المدينة ورأى متسولاً مهدداً بالتجمد بلا مأوى. فقسم معطفه بواسطة السيف لنصفين وأعطى واحدة منهما للمتسول. وقد عُرف على أنه مثال أعلى للقيادة المسيحية بما يخص الأعمال الخيرية.

## 15) Leise rieselt der Schnee (trad. Volkslied, Weihnachtslied)

(أغنية شعبية تقليدية, أغنية بمناسبة عيد ميلاد المسيح) الثلج يتساقط بهدوء

1. Leise rieselt der Schnee,  
still und starr ruht der See;  
weihnachtlich glänzet der Wald:  
Freue dich, Christkind kommt bald.

الثلج يتساقط بهدوء  
البحر هادئ و كامن  
الغابة تتألق بطابع أعياد الميلاد  
افرح فالمسيح قادم قريباً

2. In dem Herze ist's warm,  
still schweigt Kummer und Harm,  
Sorge des Lebens verhallt:  
Freue dich, Christkind kommt bald!

في القلب شعور بالدفء  
الحزن و الألم صامتان  
أحزان الحياة تتلاشي  
افرح فالمسيح قادم قريباً!

3. Bald ist heilige Nacht,  
Chor der Engel erwacht,  
hört nur, wie lieblich es schallt:  
Freue dich, Christkind kommt bald.

قريباً ستأتي الليلة المقدسة  
جوقة الملائكة تستيقظ  
فقط اسمع كيف تبدو جميلة  
افرح فالمسيح قادم قريباً

## 16) Oh, Tannenbaum (trad. Volkslied, Weihnachtslied)

(أغنية شعبية تقليدية, أغنية بمناسبة عيد ميلاد المسيح) أوه, شجرة الميلاد

1. Oh, Tannenbaum, oh Tannenbaum,  
wie grün sind deine Blätter.  
Du grünst nicht nur zur Sommerszeit,  
nein, auch im Winter, wenn es schneit.  
Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,  
wie grün sind deine Blätter.

أوه, شجرة الميلاد أوه, شجرة الميلاد  
كم هي خضراء أوراقك  
أنت لا تصبجي خضراء فقط خلال فصل الصيف  
كلا, وإنما أيضاً خلال الشتاء مع تساقط الثلوج  
أوه, شجرة الميلاد أوه, شجرة الميلاد  
كم هي خضراء أوراقك

2. Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,  
du kannst mir sehr gefallen.  
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit  
ein Baum von dir mich hoch erfreut.  
Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,  
du kannst mir sehr gefallen.

أوه, شجرة الميلاد أوه, شجرة الميلاد  
أنا حقاً مُعجَب بِكَ  
كم من مرة و ليس فقط خلال فترة أعياد الميلاد  
فرحت برؤية شجرة منك  
أوه, شجرة الميلاد أوه, شجرة الميلاد  
أنا حقاً مُعجَب بِكَ

3. Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,  
dein Kleid will mich was lehren.  
Die Hoffnung und Beständigkeit  
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.  
Oh Tannenbaum, oh Tannenbaum,  
dein Kleid will mich was lehren.

أوه, شجرة الميلاد أوه, شجرة الميلاد  
فستانك يريد أن يعلمني شيئاً ما  
الأمل و الثبات  
يعطيان الراحة والقوة في جميع الأوقات  
أوه, شجرة الميلاد أوه, شجرة الميلاد  
فستانك يريد أن يعلمني شيئاً ما



## 17) Drei Japanesen mit dem Kontrabass (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) ثلاث يابانيين معهم الكمان الأجر

Drei Japanesen mit dem Kontrabass  
saßen auf der Straße und erzählten sich was.  
Da kam die Polizei: Ja, was ist denn das?  
Drei Japanesen mit dem Kontrabass.

ثلاث يابانيين معهم الكمان الأجر  
جالسون على الطريق يتحدثون  
فجاءت الشرطة: نعم، ما هذا؟  
ثلاث يابانيين معهم الكمان الأجر

Dru Jupunusun ... \_\_\_\_\_

Dre Jepenesen ... \_\_\_\_\_

Dra Japanasan ... \_\_\_\_\_

Dri Jipinisin ... \_\_\_\_\_

Dro Joponoson ... \_\_\_\_\_

Drö Jöpönösön ... \_\_\_\_\_

Drau Jaupaunusaun ... \_\_\_\_\_

Dreu Jeupeuneuseun ... \_\_\_\_\_

Drei Jeipeineisen \_\_\_\_\_

Erläuterung: Dies ist ein Spiellied. Alle Vokale werden nacheinander durch die Vokale u, e, a, i, o, ö, au, ei ersetzt.

تفسير: هذه الأغنية تُعتبر للعزف. يتم استبدال جميع الأحرف الصوتية على التوالي من خلال الأحرف التالية:

u, e, a, i, o, ö, au, ei

## 18) Abendstille überall (trad. Volkslied, Kanon)

(أغنية شعبية تقليدية, كانون) هدوء المساء في كل مكان

Abendstille überall.  
Nur am Bach die Nachtigall  
singt ihre Weise klagend und leise  
durch das Tal.

هدوء المساء في كل مكان  
فقط العندليب على ضفاف الماء  
يغني على طريقته بهدوء و بألم  
عبوراً بالوادي

## 19) Der Mond ist aufgegangen (trad. Volkslied)

(أغنية شعبية تقليدية) طلع القمر

1. Der Mond ist aufgegangen,  
die goldnen Sternlein prangen  
am Himmel hell und klar;  
der Wald steht schwarz und schweiget  
und aus den Wiesen steigt  
der weiße Nebel wunderbar.

طلع القمر  
و النجوم الذهبية تلمع  
في السماء الصافية و الفاتحة  
الغاية سوداء و صامتة  
و يعلو من الخلف  
الضباب الأبيض

2. Wie ist die Welt so stille  
und in der Dämmerung Hülle  
so traulich und so hold,  
als eine stille Kammer,  
wo ihr des Tages Jammer  
verschlafen und vergessen sollt.

كيف يكون هذا الهدوء  
و للغسق غلاف  
مُرِيحة جداً و ساحرة جداً  
كأنها غرفة هادئة  
حيث أن شقاء النهار  
تنسوه و تناموا عليه

3. Seht ihr den Mond dort stehen?  
Er ist nur halb zu sehen,  
und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
die wir getrost belachen,  
weil unsre Augen sie nicht sehn.

هل ترون القمر هناك؟  
يمكننا فقط أن نرى نصفه  
انه دائري وجميل!  
قد تكون بعض الأشياء هكذا  
نضحك لها  
لأن عيوننا لا تراها

4. Wir stolze Menschenkinder  
sind eitel arme Sünder  
und wissen gar nicht viel;  
wir spinnen Luftgespinste  
und suchen viele Künste  
und kommen weiter von dem Ziel.

نحن أبناء البشرية الفخورون  
نحن خطأة فقيرون  
و لا نعرف الكثير  
نحيك الطيارات الهوائية  
و نبحت عن الكثير من الفنون  
ونقترب من الهدف

5. Gott, lass dein Heil uns schauen,  
auf nichts Vergänglich's trauen,  
nicht Eitelkeit uns freu'n;  
lass uns einfältig werden  
und vor dir hier auf Erden  
wie Kinder fromm und glücklich sein!

يا الله, دع خلاصك يرينا  
أن لا نحزن على ما فات  
أن لا نفرح بغير  
دعونا نصبح ساذجين  
و أمامك هنا على الأرض  
كالأطفال سعداء مطيعين

6. So legt euch, Schwestern, Brüder,  
in Gottes Namen nieder.  
Kalt ist der Abendhauch.  
Behüt' uns, Gott, vor Strafen  
und lass uns ruhig schlafen  
und alle unsre Nachbarn auch.

أيتها الأخوات, أيها الإخوة  
ارقدوا باسم الله  
هواء المساء بارد  
احمنا يا الله من العقوبات  
و دعنا ننام  
و جميع جيراننا أيضاً

Erläuterung: Die letzte Strofe wurde später verändert oder „umgesungen“. Die Schwestern kamen neu hinein und die letzte Zeile hieß früher: Und unser kranker Nachbar auch. Aufgrund der aktuellen Aufgaben unserer demokratischen Gesellschaft wurde daraus: und alle unsere Nachbarn auch.

تفسير: تم تغيير المقطع الأخير أو حتى إعادة غنائه من جديد. انضمت الأخوات حديثاً إلينا وقد كان السطر الأخير سابقاً

كما يلي (وجارنا المريض أيضاً). إنما وبسبب المهام الحالية لمجتمعنا الديمقراطي، أصبح السطر الأخير كما يلي (وجميع  
جيراننا أيضاً)